

Четвертая Международная олимпиада по теоретической, математической и прикладной лингвистике

Эстония, Тарту, 1–6 августа 2006 г.

Командное соревнование

Даны видеозаписи высказываний на ASL¹ (американском жестовом языке) и переводы этих высказываний на английский и русский языки:

1) John shoots Frank.	Джон стреляет во Фрэнка.
2) John loves Mary.	Джон любит Мэри.
3) John will finish seeing Mary.	Джон прекратит видеть Мэри.
4) John gives the girl boxes.	Джон дает девочке коробки.
5) Who likes John?	Кому нравится Джон?
6) John knows who Mary loves.	Джон знает, кого любит Мэри.
7) Who does John love?	Кого любит Джон?
8) I saw John yesterday, him.	Я видел вчера Джона, его.
9) John will buy a car, he.	Джон купит машину, он.
10) John buys a house.	Джон покупает дом.
11) John does not buy a house.	Джон не покупает дом.
12) John gives Mary a book.	Джон дает Мэри книгу.
13) John will not buy a house.	Джон не будет покупать дом.
14) Bill there hits Bob.	Билл там бьет Боба.
15) Those girls give John boxes.	Те девочки дают Джону коробки.
16) What, what does John like?	Что, что нравится Джону?
17) "Who told Bill yesterday?" "Mary"	– Кто вчера сказал Биллу? – Мэри.
18) Who did John lipread yesterday?	У кого Джон вчера читал по губам?
19) A student has the videotape.	У студента есть видеокассета.
20) John carelessly writes his homework.	Джон небрежно пишет домашнее задание.
21) John gives a woman over there a book.	Джон дает какой-то там женщине книгу.

Задание 1: Переведите на английский или на русский высказывания, содержащиеся в видеозаписях 30_task1.mov–37_task8.mov. Поясните Ваше решение.

Задание 2: Опишите, как выражается значение 'небрежно' во фразе 20.

Задание 3: Составьте как можно более полное описание грамматики и лексики языка ASL.

Примечание:

ASL (вопреки распространенному мнению) является не жестовой формой английского, а совершенно отдельным языком. Для решения задачи знание английского в объеме большем, чем необходимо для понимания предложений, данных в условии, не требуется.

Носители ASL часто выполняют жесты не вполне отчетливо, что естественно при быстрой речи. Многие жесты имеют варианты: некоторые могут выполняться как одной рукой, так и двумя, при этом их значение не меняется.

Автор задачи: Александр Бердичевский

Желаем успеха!

¹ ASL (American Sign Language) is a sign language used by people with hearing and speech impairment in the USA, some regions of Canada and Mexico as well as some other countries. According to different estimates, from 500 thousand to several million people use ASL.